

**Vicariatus Apostolicus Anatoliensis
Ecclesia Sanctae Mariae**

Trapezundae

**Noel'e Hazırlık Devresi
2. Pazar Günü**

Second Sunday of Advent

(B)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

You came into the world to save us:

Lord have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. You visit us constantly with the grace of the Spirit:

Christ have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. You will come one day to judge our deeds:

Lord, have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Let us pray

P. Almighty and merciful God, may no earthly undertaking hinder those who set out in haste to meet your Son, but may our learning of heavenly wisdom gain us admittance to his company.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. **Amen**

Præparatio ad Nativitatem Domini Nostri Iesu Christi

Roráte caéli désuper,
et nubes plúant jústum.

Ne irascáris Dómine,
ne ultra memíneris iniquitátis:
ecce cívitas Sáncti fácta est desérta:
Síon desérta fácta est:
Jerúsalem desoláta est:
dómus sanctificatiónis túæ et glóriæ túæ,
ubi laudavérunt te pátres nóstrí.

Peccávimus, et fácti súmus
tamquam immúndus nos,
et cecídimus quasi fólium univérsi:
et iniquitátes nóstræ quasi véntus
abstulérunt nos:
abscondísti faciem túam a nóbis,
et allisísti nos in mánu iniquitátis nóstræ.

Víde Dómine afflictiónem pópuli túi,
et mítte quem missúrus es:
emítte Agnum dominatórem térræ,
de Pétra desérta ad móntem fíliæ Síon:
ut áuferat ípse júgum captivitátis nóstræ.

Consolámini, consolámini, pópule méus:
cito véniet sálus túa:
quare mæróre consúmeris,
quia innovávit te dólor?
Salvábo te, nóli timére,
égo enim sum Dóminus Déus túus,
Sánctus Israël, Redemptor túus.

Ey gökler, yukarıdan doğruluk damlatın,
Ey bulutlar, doğruluk yağdırın.
(Yeşeya 45:1)

Ya Rab, fazla öfkelenme,
Suçlarımızı sonsuza dek anma.
Kutsal kentın çölleşti,
Siyon çöl oldu,
Yeruşalim viraneye döndü.
Atalarımızın sana övgü sunduğu
Kutsal ve görkemli tapınağımız yandı,
Değer verdiğimiz her yer yıkıntıya döndü.
(Yeşeya 64:9-11)

Hepimiz murdar olanlara benzedik,
Bütün doğru işlerimiz kirli paçavra gibi.
Yaprak gibi soluyoruz,
Suçlarımız rüzgar gibi sürükleyip
götürüyor bizi.
Adınla seni çağıran,
sana tutunmak için çaba gösteren yok;
Çünkü bizden yüz çevirdin,
Suçlarımız yüzünden bizi tükettin.
(Yeşeya 64: 6-7)

Bak, ey Rab, halkının acılarına,
ve gelecek Olanı gönder,
Sela'dan çöl yoluyla
Siyon Kenti'nin kurulduğu dağa,
Ülkenin hükümdarına kuzu gönder.
Halkım esaretin boyunduruğundan,
Omuzlarındaki yükten kurtulacak.
(Yeşeya 16:1, 14:25)

“Avutun halkımı” diyor Rab,
“Avutun! Benim kurtarışım gecikmeyecek,
Neden üzüntü içinde soluyorsun?
Neden keder seni kaplıyor?
Ey İsrail halkı, korkma!
Sana yardım edeceğim” diyor Rab,
Seni kurtaran İsrail'in Kutsalı.
(Yeşeya 40:1, 41:14)

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Bizi kurtarmak için dünyaya gelen Rab,
bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Kutsal Ruh'un lütfu sayesinde bizi devamlı ziyaret eden Rab'bimiz Mesih,
bize merhamet eyle.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle** (ya da: **Christe, eleison**).

R. Kıyamet gününde evreni yargılamak için tekrar dönecek olan Rab,
bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin,
günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

C. **Amin.**

Dua edelim

R. Merhametli ve her şeye kadir Allah, dünyadaki günlük kaygılarımızın ve çabalarımızın Oğlu'nu karşılamamıza engel olmaması için bize yardım et. O'nu kabul etmemiz ve O'nunla birlikte yaşayabilmemiz için, ilahi hikmetinle kalplerimizi uyar ve hazırla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah

40:1-5, 9-11

Comfort, give comfort to my people, says your God. Speak tenderly to Jerusalem, and proclaim to her that her service is at an end, her guilt is expiated; indeed, she has received from the hand of the Lord double for all her sins.

A voice cries out: In the desert prepare the way of the Lord! Make straight in the wasteland a highway for our God! Every valley shall be filled in, every mountain and hill shall be made low; the rugged land shall be made a plain, the rough country, a broad valley. Then the glory of the Lord shall be revealed, and all people shall see it together; for the mouth of the Lord has spoken.

Go up on to a high mountain, Zion, herald of glad tidings; cry out at the top of your voice, Jerusalem, herald of good news! Fear not to cry out and say to the cities of Judah: Here is your God! Here comes with power the Lord God, who rules by his strong arm; here is his reward with him, his recompense before him. Like a shepherd he feeds his flock; in his arms he gathers the lambs, carrying them in his bosom, and leading the ewes with care.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 85:9-14

A. Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.

I will hear what God proclaims;

the Lord – for he proclaims peace to his people.

Near indeed is his salvation to those who fear him,
glory dwelling in our land.

A. Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.

Komünyon'dan sonra Dua

R. Bu ilahi ekmekle kuvvetlendikten sonra, Allah'ım, sana yine yalvarıyoruz: Senin nurunda dünyanın güzelliklerini görmeyi, hayatımızın gerçek manasını anlamayı ve ilahi nimetleri sevmeyi bizlere öğret. Bunu, Rabbiniz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Oğlu'nun bu dünyaya geldiğine inanarak O'nun şanla yeniden geleceğini ümitle bekleme lütfunu bahşeden, her şeye kadir ve merhametli Allah, yeni doğacak ışıkla sizleri takdis etsin ve bereketiyle doldursun.

C. **Amin.**

R. Bu hayat yolunda Allah sizleri sürekli imanda güçlü, ümitte neşeli ve sevgide cömert kılsın.

C. **Amin.**

R. Kurtarıcı'nın gelişine sevinen sizler, O'nun görkemli gelişinde, ebedi mutluluğu tadabilirsiniz.

C. **Amin.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

C. **Amin.**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Prayer after Communion

P. Replenished by the food of spiritual nourishment, we humbly beseech you, O Lord, that, through our partaking in this mystery, you may teach us to judge wisely the things of earth and hold firm to the things of heaven. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the almighty and merciful God, by whose grace you have placed your faith in the First Coming of his Only Begotten Son and yearn for his coming again, sanctify you by the radiance of Christ's Advent and enrich you with his blessing.

A. **Amen.**

P. As you run the race of this present life, may he make you firm in faith, joyful in hope and active in charity.

A. **Amen.**

P. So that, rejoicing now with devotion at the Redeemer's coming in the flesh, you may be endowed with the rich reward of eternal life when he comes again in majesty.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber İşıya'nın Kitabı'ndan Sözler

40, 1-5.9-11

«Avutun, avutun halkımı» diyor Allah'ınız. Yerusaleml'in yüreğine hitap edin: Cezasının bittiğini, suçunun bağışlandığını ve onun, günahları için Rab'bin elinden iki kat karşılık aldığını bildirin.

Bir ses yükseliyor: «Çölde Rab'bin yolunu hazırlayın. Bozkırda, Allah'ımız için dümdüz bir yol açın. Her vadi yükseltsin, her dağ, her tepe alçaltılsın. Kayalık yerler, düz bir ova; sarp topraklar geniş bir yayla olsun! O zaman Rab'bin haşmeti belli olacak ve tüm insanlar, hep birlikte onu görecek. Çünkü bu sözler Rab'bin ağzından çıktı.»

Siyon'a müjde getiren sen, yüksek bir dağa çık! Yerusaleml'e müjde getiren sen, yüksek sesle bağır! Korkma, bağır! Yahuda kentlerine seslen: «İşte, Allah'ımız!» İşte, Rab olan Allah kudretle geliyor ve hâkimiyet O'nun elindedir. Ücreti kendisiyle birlikte, ödülü önündedir. Bir çoban gibi sürüsünü güdüyor, kuzularını toplayıp bağrına basıyor ve yavrularını emziren koyunları kolluyor.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

85, 9-14

C. Rab'bim, merhametini bize göster ve bizi kurtuluşa kavuştur.

Dinleyeceğim Rab'bin ne diyeceğini:

Allah'ın dediği, barıştır, halkı ve sevdikleri için.

Evet, O'nun selâmeti kendisinden korkanların yanındadır.

Ülkemizin yüceliği yeniden yeşerecektir.

C. Rab'bim, merhametini bize göster ve bizi kurtuluşa kavuştur.

Kindness and truth shall meet;
justice and peace shall kiss.
Truth shall spring out of the earth,
and justice shall look down from heaven.

A. Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.

The Lord himself will give his benefits;
our land shall yield its increase.
Justice shall walk before him,
and prepare the way of his steps.

A. Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.

Second Reading

A Reading from the second Letter of Saint Peter

3:8-14

Do not ignore this one fact, beloved, that with the Lord one day is like a thousand years and a thousand years like one day. The Lord does not delay his promise, as some regard ?delay,? but he is patient with you, not wishing that any should perish but that all should come to repentance. But the day of the Lord will come like a thief, and then the heavens will pass away with a mighty roar and the elements will be dissolved by fire, and the earth and everything done on it will be found out.

Since everything is to be dissolved in this way, what sort of persons ought you to be, conducting yourselves in holiness and devotion, waiting for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be dissolved in flames and the elements melted by fire.

But according to his promise we await new heavens and a new earth in which righteousness dwells. Therefore, beloved, since you await these things, be eager to be found without spot or blemish before him, at peace.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

Komünyon Nakarati

Baruk 5, 5

C. Ey Yerusalemler, kalk, tepeye çık ve Allah'tan sana gelen neşeyi gör.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Bar 5: 5

A. **Jerusalem, arise and stand upon the heights,
and behold the joy which comes to you from God.**

Gerçek sevgiyle buluşacak,
barış adalet ile kucaklaşacak.

Gerçek, yerden filizlenecek
ve adalet gökten sarkacak.

C. Rab'bim, merhametini bize göster ve bizi kurtuluşa kavuştur.

Rab'bin kendisi mutluluğu bahşedecek,
toprağımız da ürününü verecek.

Adalet O'nun önünde yürüyecek:

O'nun adımları barış yolunu çizecektir.

C. Rab'bim, merhametini bize göster ve bizi kurtuluşa kavuştur.

İkinci Okuma

Aziz Petrus'un İkinci Mektubundan Sözler

3, 8-14

Kardeşlerim, şunu unutmayın ki, Rab'bin gözünde bir gün bin yıl ve bin yıl bir gün gibidir. Aranızdan bazılarının sandığı gibi, Rab vaadini yerine getirmekte gecikmez. Ama sizlere karşı sabır gösterir, çünkü hiç kimsenin mahvolmasını istemez, fakat herkesin tövbe etmesini ister. Rab'bin günü, bir gün, hırsız gibi ansızın gelecektir. O gün, gökler büyük gürültüyle ortadan kalkacak, doğanın tüm unsurları yanıp çözülecek, yeryüzü ve üzerindeki her şey yok olacaktır.

Bütün bunlar bu şekilde yok olacağına göre, kutsal yaşama bağlı ve Allah'a derin saygı gösteren insanlar olmanız gerekir; sizler ki, Rab'bin gününü bekleyen ve günün gelişini hızlandıran kişilersiniz. O gün, gökler yanarak yok olacak, doğanın tüm unsurları ateşte eriyecektir.

Ama biz, Allah'ın vaadi uyarınca, doğruluğun hâkim olacağı yeni gökleri ve yeni yeryüzünü bekliyoruz. Bu nedenle, sevgili kardeşlerim, bu olayları beklerken, Allah'ın önünde lekesiz, kusursuz ve barış içinde olma-ya çalışınız.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Antiphon to the Gospel

Lk 3:4, 6

Alleluia, alleluia.

Prepare the way of the Lord, make straight his paths:
all flesh shall see the salvation of God.

Alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Mark
1:1-8

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

The beginning of the Gospel of Jesus Christ the Son of God.

As it is written in Isaiah the prophet: Behold, I am sending my messenger ahead of you; he will prepare your way. A voice of one crying out in the desert: «Prepare the way of the Lord, make straight his paths.»

John the Baptist appeared in the desert proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. People of the whole Judean countryside and all the inhabitants of Jerusalem were going out to him and were being baptized by him in the Jordan River as they acknowledged their sins.

John was clothed in camel's hair, with a leather belt around his waist. He fed on locusts and wild honey. And this is what he proclaimed: «One mightier than I is coming after me. I am not worthy to stoop and loosen the thongs of his sandals. I have baptized you with water; he will baptize you with the Holy Spirit.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şukrediyoruz; nk huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alakgnlllkle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim: Papa . . . Hazretleri, Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm llerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni vmemizi ve sana ebediyen şukretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve vgler olsun.

C. **Amin.**

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize ğrettiği duayı iman ve gvenle syleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Gklerdeki Pederimiz, adın yceltilsin, hkmdarlığın gelsin, gklerde olduğu gibi, yeryznde de senin isteğin olsun. Gnlk ekmeğimizi bugn de bize ver, bize ktlk edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla sularımızı. Bizi gnah işlemekten kuru ve ktlkten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

İncil için Nakarat

Lk. 3, 4.6

Alleluya! Alleluya!

Rab'bin yolunu hazırlayın, geçeceği patikaları düzleyin.
Tüm insanlar Allah'ın sağladığı kurtuluşu görecektir.

Alleluya! Alleluya!

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 1, 1-8

✠ C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Allah'ın Oğlu Mesih İsa'nın İncil'inin başlangıcıdır. İşıya Peygamber'in Kitabı'nda şöyle yazılmıştır: «İşte habercimi senin önünden gönderiyorum. O, senin yolunu hazırlayacaktır. Çölde bir ses yükseliyor: Rab'bin yolunu hazırlayın. Geçeceği patikaları düzleyin.»

Vaftizci Yahya çölde ortaya çıktı. İnsanları, günahlarının bağışlanması için, tövbe edip vaftiz olmaya çağırıyordu. Tüm Yahudiye halkı ve Yeruşalem'de oturanların hepsi ona gidiyor ve günahlarını itiraf ederek, onun tarafından Ürdün Nehri'nde vaftiz ediliyordu.

Yahya'nın deve kılından bir giysisi ve belinde deriden bir kuşağı vardı. Çekirge ve yaban balı yedi. Şöyle vaaz ediyordu: «Benden sonra, benden daha güçlü Olan geliyor. Ben eğilip, O'nun çarıklarının bağlarını çözmeye bile lâayık değilim. Ben sizi su ile vaftiz ettim; ama O sizi Kutsal Ruh'la vaftiz edecektir.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. As we await the coming of our Lord Jesus Christ, let us beseech his mercy, that, as he came into the world to bring the good news to the poor and heal the contrite of heart, so in our own time also, he may bring salvation to all in need.

A. Come, Lord Jesus!

— That Christ may visit his holy Church and keep watch over her always; That desire for Jesus' return may purify us of promiscuity and lust, rivalry and jealousy, let us pray to the Lord.

— That under the protection of Christ our times may be peaceful, let us pray to the Lord.

— That Christ may banish disease, drive out hunger, and ward off every affliction, let us pray to the Lord.

— That Christ in his mercy may free all who suffer persecution, let us pray to the Lord.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölüle-rin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Vaftizci Yahya, insanları Mesih'in gelişine hazırlıyordu. Bu kutsal Ay-in'de Mesih'in gelişine hazırlanalım ve Allah'ın Sözü'ne dua ile yanıt vere-rek şöyle diyelim:

C. **Gel, ey Rab.**

— Günah içinde olanların tövbe etmesi ve Allah'ın sonsuz merhametine ka-vuşmaları için Rab'be dua edelim.

— Hayatı anlamsız bulan gençlerin, etraflarındaki Hristiyanların tanıklığı sayesinde Mesih'i tanıyıp O'nda yaşamaya değer bir hayat bulabilmeleri için Rab'be dua edelim.

— İncil'i yaşayanların, inançsız olanlara örnek olmaları ve tüm insanları ay-dınlatan gerçek ışık Mesih'e yaklaştırmaları için Rab'be dua edelim.

— Noel'in gelişini bekleyen çocuklarımızın, en büyük armağanın Mesih olduğunu bilerek Noel'e hazırlanmaları için Rab'be dua edelim.

— That Christ may find us watching when he comes, and that love for Jesus and service of his poor may characterize our Advent, let us pray to the Lord.

P. Almighty God, who bring salvation to all and desire that no one should perish, grant that the course of our world may be directed by your peaceful rule and your Church rejoice in love. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

P. Be pleased, O Lord, with our humble prayers and offerings, and, since we have no merits to plead our cause, come, we pray, to our rescue with the protection of your mercy. Through Christ our Lord.

A. Amen.

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For all the oracles of the prophets foretold him, the Virgin Mother longed for him with love beyond all telling, John the Baptist sang of his coming and proclaimed his presence when he came. It is by his gift that already we rejoice at the mystery of his Nativity, so that he may find us watchful in prayer and exultant in his praise.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

— Ölümden korkanların, gerçekten seven ve hizmet eden Mesih'e güvener ruhlarının barış ve esenlik bulması için Rab'be dua edelim.

R. Kutsal Baba, kalplerimize yeni yaratılışın neşesini vermek için bizleri çağırın. Her şeyin Mesih için hazır olacağı güne kadar bizi güçlü kılan Kutsal Ruh'un bizi doğru yollara yöneltsin. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. *C. Amin.*

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, alçak gönüllülükle sunduğumuz adaklarımızı ve dualarımızı kabul et ve bizlerden merhametini esirgeme. Senin huzurunda sevaplarımızın zayıflığını, büyük merhametinden gelen lütfun tamamla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab iledir.

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir kurtuluş yoludur.

Çünkü Mesih İsa'yı bütün Peygamberler ilan etti, Bakire Meryem O'nu bekledi ve tarifsiz sevgisiyle rahminde taşıdı, Yahya da gelişini duyurdu ve O'nun insanlar arasında var olduğunu bildirdi. Doğuşuna hazırlanmaya bizleri çağırın Rab, bizleri ibadette azimli ve O'na olan övgüde sevinç içinde bulsun diye, şimdiden Noel gizemine erişme neşesini bize bağışlar.

Bunun için, Melekler ve bütün Azizlerle beraber, ilahi haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki: